

SPECIAL MEETING OF THE NAPA VALLEY PLANNING COMMISSION – AUGUST 12, 2015

**MV1: MR. CABADET.
MV2: MR. LÓPEZ
FV1: INTERPRETER
FV2: PLANNING COMMISSION MEMBER**

2:04:00 to 2:05:38

MV1: El reporte ambiental está completo. El reporte ambiental indica los niveles de polvo que se producirán y el incremento de tráfico. El reporte ambiental indica el medio ambiente, el incremento de tráfico - el récord de seguridad de SYAR es ejemplar. Todos los temas indicados y posibilidades que se puedan hallar en una comunidad y SYAR por estudio al medioambiente y proceso de mitigación está tratando de asegurar un medioambiente seguro –

MV1: The environmental report is finished. The environmental report indicates the dust levels that will be generated and the increase in traffic. The environmental report indicates the increase in traffic – SYAR’s safety record is exemplary. All the subjects and possibilities noted that can be found in a community, and SYAR through their environmental study and mitigation process is trying to ensure a safe environment –

FV1: Lo tiene [*Inaudible*]

FV1: You have it [*Inaudible*]

MV1: Sí, tengo [*inaudible*] también – sí, se lo paso.

MV1: Yes, I have [*Inaudible*] also – yes, I will give it to you.

FV1: Okey.

FV1: Okay.

MV1: SYAR en el área de Napa está impactando a la comunidad positivamente creando empleo que le da el sueño americano a – el sueño americano positivamente a todos con un buen sueldo a la media clase – más importante, SYAR en la gran área que da servicio creado – ha creado un buen sueldo para la clase media con empleo para mujeres, la comunidad afroamericana, nativos americanos y ameri – americanos latinos, para decir unos cuantos. Prevenir a SYAR de hacer la expansión local, va a ser detrimental para - para la comunidad

MV1: In the Napa area, SYAR is impacting the community in a positive way creating employment that offers the American Dream to – the American Dream to absolutely everyone; with a good salary for the middle class – more importantly SYAR, in the wide area it serves, provided – has provided a good salary for the middle class with jobs for women, the African-American community, Native Americans and Ameri _ Latino-Americans, to name a few. Preventing SYAR from expanding locally is going to be detrimental to – to the

y especialmente la comunidad latina en el área de Napa y las áreas alrededor. Nosotros pedimos su apoyo para mantener una buena economía y un medioambiente seguro para un proceso de crecimiento...

community, especially the Latino community in the Napa area and surrounding areas. We ask your support for maintaining a healthy economy and a safe environment to promote growth development...

4:20 to 4:22:06

MV2: Buenas noches a todos. Y me gustaría que no lo traduciera [SIC] porque quiero que sepan que – ah – hay mucha gente que vive en la Imola que no habla español o no habla inglés –

MV2: Good evening everyone. And I would prefer that you didn't translate because I want you to know that – uh – there are many people living in the Imola area that do not speak Spanish or do not speak English –

FV1: ¿Me permite un momento por favor para decir nomás eso? Gracias.

FV1: Would you give me a moment, please, to just say that? Thank you.

MV2: Sí. [*Voices overlap*]

MV2: [*Voices overlap*]

FV1: UH, HE'S ASKING NOT TO TRANSLATE WHAT HE'S SAYING. HE WANTS TO PROVE A POINT.

FV1: UH, HE'S ASKING NOT TO TRANSLATE WHAT HE'S SAYING. HE WANTS TO PROVE A POINT.

FV2: OKAY.

FV2: OKAY.

MV2: Y - este –

MV2: And – uh –

FV2: LET ME CHECK WITH LEGAL IF THAT'S -THAT'S - OKAY.

FV2: LET ME CHECK WITH LEGAL IF THAT'S – THAT'S – OKAY.

MV2: El punto es de que – ah - mucha información de la EIR no lo sabe la gente que vive en esa área y por esa razón me gustaría que – que ayudaran a esa gente a entender. No sé cómo ustedes se sienten ahorita que yo esté hablando en español y ustedes no puedan entender. Y he escuchado muchos puntos que no están bien aclarados en el EIR que me gustaría que la – la gente latina lo entendiera y – este – pues – me daría mucho gusto

MV2: The point is that – uh – there is a lot of information from the EIR that people living in that area do not know and for that reason I would like that – that you help those people to understand. I do not know how you feel right now when I am speaking Spanish and you cannot understand me. And I have heard many points that are not well explained in the EIR that I would like the – the Latinos to understand and – uh – well – I would

que – que lo traducieran para que ellos pudieran entender lo que van a leer y antes de que aprueben algo que - que nos va a afectar mucho, más que nada en el aire – la – la - el ambiente, ¿no? y me gusta – me gustaría más que – que hubiera más tiempo para que lo revisaran. Gracias.

be very pleased if – if it was translated so that they could understand what they are going to read before something is approved – that is going to affect us a lot, especially the air – the – the – the environment, right? And I would – I would rather have - more time for them to review it. Thank you.



893 Massasso St.
Merced, CA 95341
209-385-0425 tel
209-385-3747 fax
keith@kramertranslations.com

March 16, 2016

Cherie Lubash
Freeman Reporting
One Sansome Street, Suite 3500
San Francisco, CA 94104

Dear Ms. Lubash,

This is to certify that the attached transcription/translation from Spanish to English is an accurate representation of the audio received by this office. The audio is designated as:

SPECIAL MEETING OF THE NAPA VALLEY PLANNING COMMISSION – AUGUST 15

Susana Howell transcribed and translated the above referenced audio and is certified by this agency as qualified to transcribe and translate Spanish into English. Ms. Howell is a certified interpreter with the Judicial Council of California, U.S. District Court, and the Los Angeles Superior Court Interpreter & Translator Certification.

Kramer Translation attests to the following: "To the best of my knowledge, the accompanying transcript and translation is a true, full and accurate translation of the specified audio".

Sincerely,

Keith Ensminger
Principal



Search

Advanced Search

CALIFORNIA COURTS

THE JUDICIAL BRANCH OF CALIFORNIA

Judicial Branch Home

- Courts
- Self-Help
- Forms & Rules
- Opinions
- Programs
- Policy & Administration
- News & Reference

[Programs](#) > [Court Interpreters Program \(CIP\)](#) > [Search for an Interpreter](#)

Programs

Search for an Interpreter

[Alternative Dispute Resolution \(ADR\)](#)

[Civics Education](#)

[Basic Search](#) | [Advanced Search](#)

[Collaborative Justice Courts](#)

1 interpreters found.

Court Interpreters Program (CIP)

[Become an Interpreter](#)

[Exam Information](#)

[Search for an Interpreter](#)

[Other Interpreters & Translators](#)

[News](#)

[Resources](#)

[Reports](#)

[FAQs](#)

[About](#)

[Disclaimer Page](#)

Name: Howell, Susana
Language: Spanish (certified)
Counties: Orange , Los Angeles
Contact Information:
Home phone: not provided
Work phone: not provided
Cell phone: not provided
Pager: not provided
Fax: not provided
E-mail Address: not provided
Interpreter Status: Active

[Criminal Justice Programs](#)

[Domestic Violence](#)

[Equal Access](#)

[Families and Children](#)

[Judicial Administration Fellowship](#)

[JusticeCorps](#)

[Language Access](#)

[Tribal/State Programs](#)